

Ve své diplomové práci se budu věnovat Vladimíru Nabokovovi z pohledu jeho překladatelské práce. Konkrétně se zaměřím na román *Камера обскыпа* (1933) přeložený Nabokovem do angličtiny pod názvem *Laughter in the Dark* (1938). Jako autor bilingvní (nebo dokonce multilingvní) zaujímá Nabokov v oblasti překladu velice nezvyklé místo. Nabokov dokonale ovládal ruský a anglický jazyk, kromě toho hovořil plyně francouzsky, a ze všech těchto jazyků byl schopen překládat. Zajímavou kapitolu v tvorbě Nabokova pak zaujímají překlady jeho vlastních děl. Nabokov se totiž při zpětném překládání svých původně ruských, respektive anglicky psaných románů, dopouštěl různých změn. V následujících kapitolách se proto nejprve budu věnovat Nabokovovi v kontextu jeho jazykového původu; poté se soustředím na některá díla jiných autorů, která Nabokov během svého života přeložil; a na závěr se zaměřím na romány Vladimíra Nabokova, jež autor později sám přeložil do angličtiny, respektive do ruštiny. Největší prostor dostane překlad ruského románu *Кamera obskura* do angličtiny; autor totiž anglickou verzi v mnohém upravil. Podrobně se těmto změnám věnuji v komparativní analýze ruské a anglické verze tohoto díla, kterou čtenář nalezne v poslední kapitole této diplomové práce.